

**Yogavāsiṣṭha - Nirvāṇaprakaraṇa Pūrvārdha (YV, 6,
1, 20)**

Sarga 20:

“Descrizione della natura essenziale di Bhuśuṇḍa”

edizione testo sanscrito, traduzione italiana e note di
contesto
a cura di Marino Faliero

Mokṣopāya, 6, 1, 21, 1:

भुसुण्डः:

आसीत्किञ्चित्पुरा कल्पे जगद्यच्चिरविस्मृतम् ।

सन्निवेशेनामुनैव तद्यदद्यातिदूरगम् ॥ १ ॥

bhusuṇḍaḥ:

āsīt kiñcit purā kalpe jagad yac ciravismṛtam ।

sanniveśenāmunaiva tad yad adyātidūragam ॥ 1 ॥

Bhuśuṇḍa:

1) Vi fu, in un antico *Kalpa*, un mondo che è stato a lungo dimenticato, che aveva esattamente la stessa disposizione di questo (mondo), ma che, oggi, è estremamente lontano nel tempo.

[*Yogavāsiṣṭha*:

bhuśuṇḍa uvāca |

āsīt kiṃcit purā kalpe jagad yac ciram āsthitam |

saṃniveśena caitadvad adyāpi ca na dūragam || 1 ||

Bhuśuṇḍa disse:

“Qualcosa esisteva, in un *kalpa* che precedeva il mondo, che rimase a lungo e, per la sua disposizione, questo è pari a quello, e oggi non è distante”.]

तदेतद्वृत्तमभ्यासाद्वर्तमानेन वर्णितम् ।

मया मुनीन्द्र बोधाय प्राग्जन्मसाम्यदर्शिना ॥ २ ॥

tad etad vṛttam abhyāsād vartamānena varṇitam |

mayā munīndra bodhāya prāgjanmasāmyadarśinā || 2 ||

2) Quella storia è stata descritta come attuale, per la tua conoscenza, O Signore dei Saggi, da me che vedo la somiglianza delle nascite precedenti, a causa dell'abitudine (della mia mente).

अद्य मे फलितं पुण्यैश्चिरकालोपसंभृतैः ।

निर्विघ्नमेव पश्यामि यद्भवन्तं मुने ततः ॥ ३ ॥

adya me phalitaṃ puṇyaiś cirakālopasambhṛtaiḥ |

nirvighnam eva paśyāmi yad bhavantaṃ mune tataḥ || 3

||

3) Oggi mi sono maturati i meriti spirituali accumulati da lungo tempo, perciò, O Saggio, ti vedo senza ostacoli.

इदं नीडमिमां शाखामहं चायमयं द्रुमः ।

अद्य पावनतां प्राप्तान्येतानि तव दर्शनात् ॥ ४ ॥

idaṃ nīḍam imāṃ śākhām ahaṃ cāyam ayaṃ drumah ।
adya pāvanatāṃ prāptāny etāni tava darśanāt ॥ 4 ॥

4) Questo nido, questo ramo, io stesso e questo albero, oggi abbiamo raggiunto la purezza, grazie alla visione di Te.

इदमर्घ्यमिदं पाद्यं गृहीत्वा विहगार्पितम् ।

नूनं पावनतां नीत्वा शेषेणादिश चाशु भोः ॥ ५ ॥

idaṃ arghyam idaṃ pādyaṃ grhītvā vihagārpitam ।
nūnaṃ pāvanatāṃ nītvā śeṣeṇādīśa cāśu bhoḥ ॥ 5 ॥

5) Accetta questa offerta (*arghya*) e quest'acqua per i piedi (*pādya*) presentati dall'uccello, rendendole certamente pure, e poi, O Tu, Signore, comanda subito ciò che resta (del tuo scopo).

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

इदमर्घ्यं च पाद्यं च भूयो दत्तवति स्वयम् ।

भुशुण्डविहगे तस्मिन्निदं रामाहमुक्तवान् ॥ ६ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

idam arghyaṃ ca pādyaṃ ca bhūyo dattavati svayam ।
bhuśuṇḍavihage tasminn idam rāmāham uktavān ॥ 6 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

6) Quando quell'uccello Bhuśuṇḍa offrì nuovamente, di persona, questo *arghya* e *pādya*, io dissi questo, O Rāma:

भ्रातरस्ते विहङ्गेश तादृक्सत्त्वा महाधियः ।

इह कस्मान्न दृश्यन्ते त्वमेवैको हि दृश्यसे ॥ ७ ॥

bhrātaras te vihaṅgeśa tādṛksattvā mahādhiyaḥ ।
iha kasmān na dṛśyante tvam evaiko hi dṛśyase ॥ 7 ॥

7) I tuoi fratelli, O Signore degli Uccelli, di tale essenza e grande intelletto, perchè non sono visti qui? Infatti, solo tu sei visto.

भुशुण्ड उवाच ।

तिष्ठतामिह नः कालो महानतिगतो मुने ।

युगानां पङ्क्तयः क्षीणा दिवसानामिवानघ ॥ ८ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

tiṣṭhatām iha naḥ kālo mahān atigato mune ।
yugānām paṅktayaḥ kṣīṇā divasānām ivānagha ॥ 8 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

8) Il tempo trascorso per noi che abitiamo qui è immenso, O Saggio. Cumuli di *Yuga* sono finiti, O Tu senza macchia, come fossero giorni.

एतावताथ कालेन सर्व एव ममानुजाः ।

तनूस्तृणमिव त्यक्त्वा शिवे परिणताः पदे ॥ ९ ॥

etāvatātha kālena sarva eva mamānujāḥ ।
tanūs tṛṇam iva tyaktvā śive pariṇatāḥ pade ॥ 9 ॥

9) In tutto questo tempo, tutti i miei fratelli minori, avendo lasciato i loro corpi come paglia, sono passati alla Sede propizia.

दीर्घायुषो महान्तोऽपि सन्तोऽपि बलिनोऽपि च ।

सर्व एव निगीर्यन्ते कालेनाकलितात्मना ॥ १० ॥

dīrghāyuso mahānto'pi santo'pi balino'pi ca ।
sarva eva nigīryante kālenākalitātmanā ॥ 10 ॥

10) Anche se longevi, anche se grandi, anche se potenti,
tutti sono inghiottiti dal Tempo, la cui natura è incalcolabile.

श्रीवसिष्ठ उवाच ।

स्कन्धव्यूढार्कशशिषु वहत्स्वविरतं जवात् ।

वातस्कन्धातिवातेषु कच्चित्तात न खिद्यसे ॥ ११ ॥

śrīvasiṣṭha uvāca ।

skandhavyūḍhārkaśaśiṣu vahatsv avirataṃ javāt ।

vātaskandhātivāteṣu kaccit tāta na khidyase ॥ 11 ॥

Il venerabile Vasiṣṭha disse:

11) O Caro, davvero non ti affliggi, quando i venti impetuosi, che superano le correnti del vento, soffiano senza sosta, portando sulle loro spalle il sole e la luna?

दग्धोदयास्तशैलेन्द्रवनव्यूहै रवेः करैः ।

चिरमत्यन्तमासन्नैः कच्चित्तात न खिद्यसे ॥ १२ ॥

dagdhodayāstaśailendravānavyūhai raveḥ karaiḥ ।

ciram atyantam āsannaiḥ kaccit tāta na khidyase ॥ 12 ॥

12) O Caro, davvero non ti affliggi per i raggi del sole che, estremamente vicini per lungo tempo, dall'alba al tramonto, bruciano le dense foreste sulle montagne?

इन्दोरथ करैः शीतैः पाषाणीकृतवारिभिः ।

आसन्नकरकापातैः कच्चित्तात न खिद्यसे ॥ १३ ॥

indor atha karaiḥ śītaiḥ pāṣaṇīkṛtavāribhiḥ ।

āsannakarakāpātaiḥ kaccit tāta na khidyase ॥ 13 ॥

13) O Caro, davvero non ti affliggi per i raggi freddi della

luna che solidificano l'acqua in pietra, e per le cadute di grandine che sono vicine?

अजस्रमिह विश्रान्तैः कल्पजीमूतमण्डलैः ।

परशुच्छेदनीहारैः कच्चित्तात न खिद्यसे ॥ १४ ॥

ajasram iha viśrāntaiḥ kalpajīmūtamāṇḍalaiḥ ।
paraśucchedanīhāraiḥ kaccit tāta na khidyase ॥ 14 ॥

14) O Caro, davvero non ti affliggi per i cicli di nuvole dei *Kalpa* che riposano qui ininterrottamente, e per le nebbie (dense) che frantumano anche le scuri?

विषमैर्जागतैः क्षोभैरुच्चैस्तरपदस्थितः ।

कथं न क्षोभमायाति कल्पवृक्षोऽयमुन्नतः ॥ १५ ॥

viṣamair jāgataiḥ kṣobhair uccais tarapadasthitaḥ ।
katham na kṣobham āyāti kalpavṛkṣo'yam unnataḥ ॥ 15 ॥

15) Come può questo alto Albero dei Desideri (*kalpavṛkṣa*), situato nel punto più elevato, non essere scosso dai terribili sussulti che sconvolgono i mondi?

भुशुण्ड उवाच ।

निरालम्बास्पदा ब्रह्मन्सर्वलोकावहेलिता ।

तुच्छेद्यं सर्वभूतानां मध्ये विहगजीविका ॥ १६ ॥

bhuśuṇḍa uvāca ।

nirālambāspadā brahman sarvalokāvahelitā ।

tucchedyaṃ sarvabhūtānāṃ madhye vihagajīvikā ॥ 16 ॥

Bhuśuṇḍa disse:

16) O Brahmano, la vita di un uccello è disprezzata da tutte le genti. Essa ha per base l'aria, ed è facile da recidere, in mezzo a tutti gli esseri.

ईदृशेषु च भूतेषु निर्जनेषु वनेषु च ।

कल्पितास्थास्थितिर्धात्रा शून्ये वा व्योमवर्त्मनि ॥ १७ ॥

īdṛśeṣu ca bhūteṣu nirjaneṣu vaneṣu ca ।

kalpitāsthāsthitir dhātrā śūnye vā vyomavartmani ॥ 17 ॥

17) Il Creatore ha stabilito l'esistenza, per tali esseri, in foreste solitarie, o nel vuoto del cielo.

कथमस्यां प्रभो जातौ जातस्य चिरजीविनः ।

आशापाशनिबद्धस्य विहगस्य विशोकिता ॥ १८ ॥

katham asyāṃ prabho jātau jātasya cirajīvinaḥ ।

āśāpāśanibaddhasya vihagasya viśokitā ॥ 18 ॥

18) O Maestro, come potrebbe mai esservi assenza di afflizione

in un uccello, nato in questa stirpe, se fosse longevo e legato dai lacci del desiderio?

वयं तु भगवन्नित्यमात्मसंतोषमास्थिताः ।

न कदाचन नीरूपे मुह्यामो जातविभ्रमैः ॥ १९ ॥

vayaṃ tu bhagavan nityam ātmasaṃtoṣamāsthitāḥ ।
na kadācana nīrūpe muhyāmo jātavibhramaiḥ ॥ 19 ॥

19) Noi, invece, O Beato, siamo sempre stabiliti nell'appagamento dell'io. Non siamo mai confusi dalle illusioni che sorgono da ciò che è privo di sostanza reale.

स्वभावमात्रसंतुष्टाः कष्टैर्मुक्ता विचेष्टितैः ।

क्षिपामः केवलं कालमस्मिन्ब्रह्मनिजालये ॥ २० ॥

svabhāvamātrasaṃtuṣṭāḥ kaṣṭair muktā viceṣṭitaiḥ ।
kṣipāmaḥ kevalaṃ kālam asmin brahman nijālaye ॥ 20 ॥

20) Soddisfatti solo della nostra natura interiore, liberi da azioni che portano afflizione, passiamo semplicemente il tempo, O Brahmano, in questo nostro nido.

न जीवितान्न मरणात्कर्मदेहस्य रोधनम् ।

यथा स्थितेन तिष्ठामस्तथैवास्तंगतेहिताः ॥ २१ ॥

na jīvitān na maraṇāt karmadehasya rodhanam ।
yathā sthithena tiṣṭhāmas tathaivāstaṃgatehitāḥ ॥ 21 ॥

21) Non ci lamentiamo per il corpo, nè per la vita, nè per la morte, nè per l'azione. Rimaniamo e rimarremo come siamo, con i desideri cessati.

आलोकिता लोकदशा दृष्टा दृष्टान्तदृष्टयः ।

नूनं संत्यक्तमस्माकं मनसा चञ्चलं वपुः ॥ २२ ॥

ālokitā lokadaśā dr̥ṣṭā dr̥ṣṭāntadr̥ṣṭayah ।
nūnaṃ saṁtyaktam asmākaṃ manasā cañcalaṃ vapuḥ
॥ 22 ॥

22) La condizione del mondo è stata compresa, le varie prospettive degli esempi sono state viste. Certamente, la nostra mente ha abbandonato l'identificazione con il corpo instabile.

अनारतनिजालोके नित्यं चापरितापिनि ।

कल्पागस्योपरि सदा वेद्मि कालकलागतिम् ॥ २३ ॥

anāratanijāloke nityaṃ cāparitāpini ।
kalpāgasyopari sadā vedmi kālakalāgatim ॥ 23 ॥

23) In questa mia dimora ininterrotta e mai affliggente, conosco sempre il movimento delle divisioni del tempo, sopra l'Albero dei Desideri.

रत्नगुच्छप्रकाशाढ्ये ब्रह्मन्कल्पलतागृहे ।

प्राणापानप्रवाहेण वेद्मि कल्पमखण्डितम् ॥ २४ ॥

ratnagucchaprakāśāḍhye brahman kalpalatāgrhe |
prāṇāpānapravāheṇa vedmi kalpam akhaṇḍitam || 24 ||

24) O Brahmano, in questa dimora fatta di liane dei Desideri, ricca della luce dei grappoli di gemme, conosco il *kalpa* ininterrotto attraverso il flusso di *prāṇa* e *apāna*.

अविज्ञातदिवारात्रौ ह्यस्मिन्नुच्चैः शिलोच्चये ।

जानामि निजया बुद्ध्या लोककालक्रमस्थितिम् ॥ २५ ॥

avijñātadivārātrau hy asminn uccaiḥ śiloccaye |
jānāmi nijayā buddhyā lokakālakramasthitim || 25 ||

25) In questa alta cima di roccia dove il giorno e la notte non sono percepiti, conosco la posizione dell'ordine del tempo del mondo attraverso la mia intelligenza.

सारासारपरिच्छेदिबोधाद्विश्रान्तिमागतम् ।

निरस्तचापलं शान्तं सुस्थिरं मे मुने मनः ॥ २६ ॥

sārāsāraparicchedibodhād viśrāntim āgatam |
nirastacāpalaṃ śāntaṃ susthiraṃ me mune manaḥ || 26 ||

26) La mia mente, O Saggio, è giunta al riposo grazie alla conoscenza che distingue l'essenziale dal non essenziale.

Essa è calma, stabile, e priva di irrequietezza.

संसारव्यवहारोत्थैराशापाशैरसन्मयैः ।

उद्गारैरिव बूकाकोन वैवश्यं व्रजाम्यहम् ॥ २७ ॥

saṁsāravvyavahārotthair āśāpāśair asanmayaiḥ ।
udgārain iva būkākona vaivaśyaṁ vrajāmy aham ॥ 27 ॥

27) Non vado in soggezione a causa dei lacci del desiderio, irreali, che sorgono dall'agire mondano, così come un corvo non è turbato dai propri versi gracchianti.

परोपशमधर्मिण्या वयमालोकशीतया ।

पश्यन्तो जागतीं मायां धिया धैर्यमुपागताः ॥ २८ ॥

paropaśamadharminyā vayam ālokaśītayā ।
paśyanto jāgatīṁ māyāṁ dhiyā dhairyam upāgatāḥ ॥ 28 ॥

28) Noi, osservando l'illusione del mondo con un intelletto la cui natura è la pace suprema e che è fresco come la pura luce, abbiamo raggiunto la fermezza.

भीमास्वपि महाबुद्धे दशास्वचलबुद्धयः ।

विनिर्मलोपलाकाराः संप्राप्तासु यथाक्रमम् ॥ २९ ॥

bhīmāsv api mahābuddhe daśāsvacalabuddhayaḥ ।
vinirmalopalākārāḥ saṁprāptāsu yathākramam ॥ 29 ॥

29) O grande Intelletto, la nostra mente resta immobile anche di fronte alle condizioni terribili che giungono in successione, rimanendo limpida come un cristallo purissimo.

इयमारम्भसुभगा तरला जागती स्थितिः ।

भूयो भूयः परामृष्टा न च किञ्चन बाधते ॥ ३० ॥

iyam ārambhasubhagā taralā jāgatī sthitiḥ ।
bhūyo bhūyaḥ parāmrṣṭā na ca kiṃcana bādhate ॥ 30 ॥

30) Questa condizione del mondo, seducente all'inizio, ma instabile, è stata da noi indagata ripetutamente e non ci affligge minimamente.

सर्वाण्येव प्रयान्त्येव समायान्ति च वा न वा ।

भगवन्भूतजालानि भयमस्माकमत्र किम् ॥ ३१ ॥

sarvāṇy eva prayānty eva samāyānti ca vā na vā ।
bhagavan bhūtajālāni bhayam asmākam atra kim ॥ 31 ॥

31) Tutte le schiere di esseri, O Beato, o passano, o tornano, o non tornano affatto. Quale paura potremmo avere noi riguardo a ciò?

भूतजालतरङ्गिण्या विशन्त्याः कालसागरे ।

वयं संसारसरितस्तटस्था अप्यनादृताः ॥ ३२ ॥

bhūtajālataṅgiṇyā viśantyāḥ kālasāgare |
vayaṃ saṃsārasaritaṣṭasthā apy anādr̥tāḥ || 32 ||

32) Mentre il fiume del *saṃsāra*, con le sue onde fatte di schiere di esseri, sfocia nell'oceano del tempo, noi, restando sulla riva, rimaniamo indifferenti.

नोज्झामो न च गृह्णीमस्तिष्ठामो नेह च स्थिताः ।

मृदुपादा दृशा क्रूरा वयमस्मिन्द्रुमे स्थिताः ॥ ३३ ॥

nojjhāmo na ca gr̥hṇīmas tiṣṭhāmo neha ca sthitāḥ |
mṛdupādā dr̥śā krūrā vayamasmindrume sthitāḥ || 33 ||

33) Non abbandoniamo nè afferriamo; dimoriamo qui, ma senza essere condizionati. Siamo dai passi gentili, ma fieri nella nostra visione, dimorando su questo Albero.

वीतशोकभयायासैस्त्वादृशैः पुरुषोत्तमैः ।

तुष्टैरनुगृहीताः स्मः संस्थिता विगतामयाः ॥ ३४ ॥

vītaśokabhayāyāsais tvādr̥śaiḥ puruṣottamaiḥ |
tuṣṭair anugr̥hītāḥ smaḥ saṃsthitā vigatāmayāḥ || 34 ||

34) Siamo favoriti da persone eccellenti come Te, libere da dolore, paura, afflizione, e soddisfatte. Siamo ben stabiliti e immuni da ogni male.

ततस्ततश्च पर्यस्तं लुठितं न च वृत्तिषु ।

नापरामृष्टतत्त्वार्थमस्माकं भगवन्मनः ॥ ३५ ॥

tatas tataś ca paryastaṃ luṭhitaṃ na ca vṛttiṣu ।
nāparāmrṣṭatattvārtham asmākaṃ bhagavan manaḥ ॥
35 ॥

35) La nostra mente, O Beato, anche se è lanciata qua e là, non è coinvolta nelle modificazioni mentali (*vṛtti*), e non smette mai di contemplare la realtà essenziale.

निर्विकारे गतक्षोभे चात्मन्युपशमं गते ।

चित्तरङ्गाः प्रबुद्धाः स्मः पर्वणीव महाब्धयः ॥ ३६ ॥

nirvikāre gatakṣobhe cātmany upaśamaṃ gate ।
cittaraṅgāḥ prabuddhāḥ smaḥ parvaṇīva mahābdhayaḥ
॥ 36 ॥

36) Quando il Sè è senza modificazioni e ha raggiunto la calma, essendo libero da agitazione, le onde della nostra mente sono risvegliate, come i grandi oceani nei giorni di luna piena.

भवदागमनाद्ब्रह्मन्निदानीं मुदिताशयाः ।

मन्दरोद्धूतसर्वाङ्गः क्षीरोदो येन तन्यते ॥ ३७ ॥

bhavadāgamanād brahmann idānīṃ muditāśayāḥ ।

mandaroddhūtasarvāṅgaḥ kṣīrodo yena tanyate ॥ 37 ॥

37) O Brahmano, ora siamo ralleggrati nello spirito per il tuo arrivo, con (l'ambrosia) per la quale l'Oceano di Latte viene agitato con tutte le sue membra dal (monte) Mandara.

नातः परतरं किञ्चिन्मन्ये कुशलमात्मनः ।

सन्तो यदनुगम्यन्ते संत्यक्तसकलैषणाः ॥ ३८ ॥

nātaḥ parataraṁ kiṁcin manye kuśalam ātmanaḥ ।
santo yad anugamyante saṁtyaktasakalaiṣaṇāḥ ॥ 38 ॥

38) Non considero alcun bene superiore a questo per il Sè, al fatto che i Saggi, che hanno abbandonato ogni desiderio, siano seguiti.

आपातमात्ररम्येभ्यो भोगेभ्यः किमवाप्यते ।

सत्सङ्गचिन्तामणितः सर्वसारमवाप्यते ॥ ३९ ॥

āpātamātraramyebhyo bhogebhyaḥ kim avāpyate ।
satsaṅgacintāmaṇitaḥ sarvasāram avāpyate ॥ 39 ॥

39) Cosa si ottiene dai godimenti che sono piacevoli solo al primo contatto? Tutto l'essenziale si ottiene dal gioiello che esaudisce i desideri della Compagnia dei Saggi.

स्निग्धगम्भीरमसृणमधुरोदारधीरवाक् ।

त्रैलोक्यपद्मकोशेऽस्मिंस्त्वमेकः षट्पादयसे ॥ ४० ॥

snigdthagambhīramasṛṇamadhurodāradhīravāk ।
trailokyapadmakośe'smiṁs tvam ekaḥ ṣaṭpadāyase ॥ 40
॥

40) Con la tua parola affettuosa, profonda, gentile, dolce, nobile e ferma, tu sei l'unico, in questo calice del loto dei Tre mondi, che si comporta come un'ape (che ne trae il nettare).

अधिगतपरमात्मनोऽपि मन्ये

भवदवलोकनशान्तदुष्कृतस्य ।

मम सफलमिहाद्य जन्म साधो

सकलभयापहरो हि साधुसङ्गः ॥ ४१ ॥

adhigataparamātmano'pi manye
bhavadavalokanaśāntaduṣkṛtasya ।
mama saphalam ihādya janma sādho
sakalabhayāpaharo hi sādhusaṅgaḥ ॥ 41 ॥

41) O Giusto, anche se ho realizzato il supremo Sè, considero che la mia nascita, il cui male è stato placato dalla tua visione, qui, oggi sia fruttuosa, poichè la compagnia dei Giusti rimuove ogni timore.

इत्यार्षे श्रीवासिष्ठमहारामायणे

निर्वाणप्रकरणे पूर्वार्धे भुशुण्डोपाख्याने

भुशुण्डस्वरूपनिरूपणं नाम विंशः सर्गः ॥ २० ॥

ityārṣe śrīvāsiṣṭhamahārāmāyaṇe nirvāṇaprakaraṇe
pūrvārdhe bhuśuṇḍopākhyāne
bhuśuṇḍasvarūpanirūpaṇaṁ nāma viṁśaḥ sargaḥ ॥ 20
॥

Così (si conclude) nell'opera sapienziale, nel venerabile
“Grande Rāmāyaṇa di Vasiṣṭha”, nella sezione Nirvāṇa
Prakaraṇa, nella Parte Prima (*pūrvārdhe*), nella
Narrazione di Bhuśuṇḍa, il Ventesimo *sarga*, chiamato
“Descrizione della natura essenziale di Bhuśuṇḍa”.